

جامعة الجزائر 2

معهد الترجمة

تطبيق منهج برمان النقدي في قراءة الترجمة والأصل
رواية محمد ديب "Le Métier à tisser" وترجمتها إلى العربية "النول"

لسامي الدروبي و"المنسج" لأحمد بن محمد بكلي أنموذجا

رسالة لنيل شهادة دكتوراه العلوم في الترجمة
فرع عربي/فرنسي

بإشراف:
د. محمد رضا بوخالفة
د. عديلة بن عودة

من إعداد:
ليلي محمدي

السنة الجامعية: 2020-2021

ملخص:

نقد الترجمات من أحدث وأخصب ميادين الدراسات الترجيية، وقد بذل أهل الاختصاص جهدهم لتحديد معالمه وأهدافه. وينبني منهج برمان النقدي على مراحل تبدأ بالبحث عن المترجم للتعرف عليه وعلى آرائه وطرائقه الترجيية، ثم تحديد موقفه الترجي، ومشروعه وكذا أفقه، ومن ثم المقارنة بين النص الأصل والهدف. لقد حاول أنطوان برمان في مساره النقدي المقترح جعل نقد الترجمات ممنهجا وإيجابيا مع محاولة ضبط ذاتية الناقد فيه من خلال تفادي إصدار الأحكام الصارمة المجحفة ومحاولة فهم خيارات المترجم والعمل على تحليل أسباب إخفاقه. ويهدف هذا البحث إلى تطبيق هذا المنهج النقدي على رواية محمد ديب "Le Métier à tisser" وترجمتها إلى العربية: "النول" لسامي الدروي، و"المنسج" لأحمد بن محمد بكلي لاستخراج الفوائد المحصلة من تطبيقه على المدونة، ومحاولة تكييفه مع الخصائص اللغوية والثقافية لهذه الرواية التي تنتمي إلى الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية، وكذا تحديد عناصر التفكير وبعض الأسس والمبادئ التي تمهد لترجمة جديدة للرواية.

Abstract:

Antoine Berman was a very influential author of the field of translation criticism. His analytical process can be modulated according to the the critic's purposes. It is based on specific steps: the search of the translator, of his position and his horizon, reading of target and source texts, selecting stylistic examples, comparison between the source and the target text ...

The objective of this work is to study the possibility of applying Berman' translation criticism on Mohamed Dib's Novel "Le métier à tisser" and its two translations into Arabic "المنسج" by Ahmed Ben Mohammed Bakelli and "النول" by Samy Droubi.

الكلمات الدالة: نقد الترجمات - ديب - الدروي - بكلي .

Key words: Translation criticism- Dib- Droubi-Bakelli

| الصفحة | المحتويات |
|--------|-------------------------------------------------|
| | إهداء |
| | شكر |
| 6 | مقدمة |
| | الفصل الأول: الدراسات الترجمة والنقد الترجمة |
| 15 | توطئة |
| 15 | 1.1. إشكالية مصطلح الدراسات الترجمة واسم واضعه |
| 18 | 2.1. ظهور وتطور الدراسات الترجمة |
| 18 | 1. 2. 1. ما قبل الدراسات الترجمة |
| 22 | 1. 1. 2. 1. الأفكار الترجمة عند العرب |
| 25 | 2. 1. 2. 1. الأفكار الترجمة عند الغرب |
| 27 | 1. 2. 2. 1. بوادر ظهور الدراسات الترجمة |
| 28 | 3.2.1. الأسباب المباشرة لظهور الدراسات الترجمة |
| 34 | 3.1. مبادئ علم الترجمة |
| 35 | 1. 3. 1. مبدأ الاتساق (La cohérence) |
| 35 | 1. 3. 2. مبدأ الشمولية (L'exhaustivité) |
| 36 | 1. 3. 3. مبدأ البساطة (La simplicité) |
| 36 | 1. 3. 4. مبدأ قابلية التنبؤ (La prédictibilité) |
| 37 | 4.1. تقسيمات الدراسات الترجمة |
| 37 | 1.4.1. تقسيم جيمس هولمز للدراسات الترجمة |

| | |
|----|----------------------------------------------------------------|
| 46 | 2.4.1. تقسيم سوزان باسنان للدراسات الترجيية |
| 49 | 3.4.1. تقسيم ماري سنيل-هورني للدراسات الترجيية |
| 54 | 4.4.1. تقسيمات الدراسات الترجيية بين هولمز وباسنان وسنيل-هورني |
| 55 | 5.1. النقد الترجيي في ضوء الدراسات الترجيية |
| 58 | خلاصة |
| | الفصل الثاني: نقد الترجمات والقراءة عند أنطوان برمان |
| 60 | توطئة |
| 60 | 1.2. آراء حول النقد الترجيي |
| 64 | 2.2. دور النقد الترجيي |
| 67 | 3.2. دور وشروط ناقد الترجمة |
| 86 | 4.2. تعريف نقد الترجمات عند أنطوان برمان |
| 69 | 1.4.2. عناصر تعريف برمان لنقد الترجمات |
| 69 | 1.1.4.2. تحديد الملامح الأساسية |
| 70 | 2.1.4.2. تحديد موقف المترجم |
| 71 | 3.1.4.2. تحديد مشروع الترجمة |
| 72 | 4.1.4.2. تحديد الأفق الترجيي |
| 73 | 5.1.4.2. التقييم والحكم عناصر أخرى لتعريف النقد عند برمان |
| 75 | 5.2. مفاهيم وأفكار أنطوان برمان |
| 75 | 1.5.2. الحرفية / الغرابة |
| 77 | 2.5.2. مناهضة الترجمة الاثنومركزية/ الترجمة التحويلية |

| | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 79 | 3.5.2. النقد الإيجابي/ النقد السلبي |
| 80 | 4.5.2. النقد المنتج/ إعادة الترجمة |
| 81 | 5.5.2. أخلاقية الترجمة/ إنشائية الترجمة |
| 84 | 6.5.2. النقد الموجه إلى القارئ |
| 86 | 7.5.2. تحليلية الترجمة / النزعات التشويهية |
| 86 | 1.7.5.2. العقلنة Rationalisation |
| 86 | 2.7.5.2. التوضيح Clarification |
| 87 | 3.7.5.2. التطويل Allongement |
| 87 | 4.7.5.2. التفضيم أو التنبيل L'ennoblissement |
| 87 | 5.7.5.2. الافقار النوعي Appauvrissement qualitatif |
| 88 | 6.7.5.2. الافقار الكمي Appauvrissement quantitatif |
| 88 | 7.7.5.2. المجانسة Homogénéisation |
| 88 | 8.7.5.2. هدم الإيقاعات Destruction des rythmes |
| 88 | 9.7.5.2. هدم الشبكات التحتية الدالة- Destruction des réseaux signifiants sous-jacents |
| 88 | 10.7.5.2. هدم الأنساق Destruction des systématismes |
| 89 | 11.7.5.2. هدم أو تغريب الشبكات اللغوية المحلية Destruction ou exotisation des réseaux langagiers vernaculaires |
| 89 | 12.7.5.2. هدم العبارات Destruction des locutions |
| 89 | 13.7.5.2. محو التراكم اللغوي Effacement des superpositions de langues |
| 90 | 6.2. أسس نقد الترجمات عند برمان |

| | |
|-----|--------------------------------------------------------|
| 90 | 1.6.2. وضوح العرض |
| 91 | 2.6.2. Réflexivité الانعكاسية |
| 91 | 3.6.2. Digressivité الابتعادية |
| 91 | 4.6.2. Recours aux commentaires الاستعانة بالتعليق |
| 92 | 7.2. تعريف القراءة |
| 95 | 8.2. القراءة في المسار الترجمي |
| 97 | 9.2. القراءة في المسار النقدي |
| 99 | 10.2. مكانة القراءة في مسار برمان النقدي |
| 99 | 1.10.2. قراءة وإعادة قراءة الترجمة |
| 101 | 2.10.2. قراءات الأصل |
| 103 | 11.2. المراحل الأخرى في مسار برمان النقدي |
| 103 | 1.11.2. مرحلة مقابلة النصوص |
| 104 | 2.11.2. مرحلة مقابلة الترجمة بمشروعها |
| 104 | 3.11.2. مرحلة التقييم |
| 105 | 4.11.2. مرحلة تلقي الترجمة |
| 105 | 5.11.2. مرحلة النقد المنتج |
| 106 | خلاصة |
| | الفصل الثالث: الموقف والمشروع والأفق عند الدروبي وبكلي |
| 108 | توطئة |
| 109 | 1.3. التعريف بالمؤلف وبالرواية |
| 109 | 1.1.3. التعريف بمحمد ديب |

| | |
|-----|----------------------------------------------------------------------|
| 211 | 2.1.3. التعريف برواية "Le Métier à Tisser" |
| 115 | 2.3. المترجم سامي الدروبي، الموقف الترجمي، مشروع الترجمة وأفقها |
| 115 | 1.2.3. البحث عن المترجم سامي الدروبي |
| 123 | 2.2.3. الموقف الترجمي عند سامي الدروبي |
| 125 | 3.2.3. المشروع الترجمي لسامي الدروبي |
| 128 | 4.2.3. الأفق الترجمي عند سامي الدروبي |
| 132 | 3.3. المترجم أحمد بن محمد بكلي، الموقف الترجمي، مشروع الترجمة وأفقها |
| 134 | 1.3.3. البحث عن المترجم أحمد بن محمد بكلي |
| 134 | 2.3.3. الموقف الترجمي عند أحمد بن محمد بكلي |
| 139 | 3.3.3. المشروع الترجمي لأحمد بن محمد بكلي |
| 143 | 4.3.3. الأفق الترجمي عند أحمد بن محمد بكلي |
| 148 | 4.3. مسار برمان التحليلي بين الدروبي وبكلي |
| 152 | خلاصة |
| | الفصل الرابع: تطبيق منهج برمان في قراءة الترجمة والأصل |
| 154 | توطئة |
| 145 | 1.4. قراءة وإعادة قراءة الترجمة |
| 156 | 1.1.4. انتقاء وتعيين المناطق النصية الإشكالية |
| 158 | 2.1.4. انتقاء وتعيين المناطق النصية التامة |
| 160 | 2.4. قراءات الأصل |
| 161 | 1.2.4. انتقاء وتعيين المناطق النصية الدالة |
| 161 | 3.4. مقابلة النصوص |

| | |
|-----|-----------------------------------------------|
| 162 | 1.3.4. العنوان بين الأصل والترجمتين |
| 165 | 2.3.4. أسماء العلم بين الأصل والترجمتين |
| 172 | 3.3.4. الأسلوب والبلاغة بين الأصل والترجمتين |
| 173 | 1.3.3.4. المستوى الدلالي اللفظي |
| 174 | 2.3.3.4. المستوى النحوي |
| 177 | 3.3.3.4. المستوى البلاغي |
| 183 | 4.4. مقابلة النصوص وفق مسار برمان النقدي |
| 183 | 1.4.4. مقابلة المناطق النصية الإشكالية بالأصل |
| 196 | 2.4.4. مقابلة المناطق النصية التامة بالأصل |
| 201 | 3.4.4. مقابلة المناطق النصية الدالة بترجمتها |
| 210 | 5.4. مقابلة الترجمة بمشروعها |
| 211 | 1.5.4. مقابلة ترجمة الدروبي بمشروعه الترجمي |
| 213 | 2.5.4. مقابلة ترجمة بكلي بمشروعه الترجمي |
| 215 | 6.4. تقييم الترجمة |
| 217 | 7.4. تلقي الترجمة |
| 220 | 8.4. النقد المنتج |
| 222 | خلاصة |
| 224 | الخاتمة |
| 235 | قائمة المصادر والمراجع |
| 252 | ملاحق |
| 267 | ملخص باللغة العربية |

| | |
|-----|----------------------|
| 268 | ملخص باللغة الفرنسية |
| 271 | قائمة المخططات |
| 273 | الفهرس |